

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Методы филологического анализа текста в переводеведении и компаративистике БЗ.В.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводеведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Бекметов Р.Ф.

Рецензент(ы):

Хабибуллина А.З.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бекметов Р.Ф. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии , Rinat.Bekmetov@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

1. Цели освоения учебной дисциплины "Методы филологического анализа текста в переводоведении и компаративистике"

Курс "Методы филологического анализа текста в переводоведении и компаративистике" имеет целью научить студентов анализировать художественные тексты, аргументированно выбирая из существующих в филологической науке методов ту или иную стратегию научного разбора. Курс имеет ярко выраженный прикладной характер. Опорным положением курса является комплексность, интегративный характер филологической методологии, совмещающей литературоведческие и лингвистические аспекты.

Цели курса:

- овладение технологией лингвистического анализа текста, а также методологией литературоведческого разбора;
- формирование у студентов представления об интегрированном статусе филологической дисциплины.

Задачи курса:

- показать взаимосвязь культурологической, литературоведческой, лингвистической сторон художественного текста;
- сформировать четкие представления об основных научных понятиях современной лингвистической поэтики;
- сформировать представление о словесно-художественном тексте как особой эстетической реальности, модели мира;
- сформировать умения и навыки системно-комплексного анализа художественного текста с учетом основных единиц и категорий, семантической, структурной и коммуникативной организации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

2. Место дисциплины "Методы филологического анализа текста в переводоведении и компаративистике" в структуре ООП бакалавриата

Б3.В6 Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Прикладная филология (бакалавриат)" предусматривает изучение дисциплины "Методы филологического анализа текста в переводоведении и компаративистике" в составе базовой части цикла профессиональных дисциплин. Осваивается на первом курсе (II семестр).

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о филологии как отрасли научного знания. Большое значение приобретают знания, полученные в процессе изучения данной дисциплины курсов "Введение в литературоведение", "Введение в теорию коммуникации", "Основы филологии".

Филология как наука изначально была связана с изучением словесных произведений, которые на протяжении многих веков истолковывались в единстве их материальной организации и содержательной стороны. Двадцатый век внес определенные коррективы в теорию и практику словесности, размежевав внутри филологии два основных аспекта анализа художественного текста: литературоведческий и лингвистический. Эти два аспекта в известной мере противопоставлялись друг другу. 1) Литературоведческая наука по традиции занималась изучением идейного и тематического содержания произведений, их жанрового своеобразия, историко-социальных корней и творческой судьбы автора. 2) Предметом лингвистического изучения текста являлось исследование собственно языковых средств, обеспечивающих произведению целостность как единство всех его составных частей. В то же время в области исследования текста на протяжении двадцатого века постепенно складывалась противоположная тенденция - к интеграции, к объединению таких смежных научных дисциплин, как поэтика и лингвистика. С течением времени создались объективные условия для возникновения новой научно-учебной дисциплины, связанной с изучением словесной организации текста. Это потребовало нового термина, и такой термин был найден: филологический анализ текста. Однако литературоведческая сторона этого типа анализа остается в числе важнейших.

Дисциплина обладает как глубокой научно-практической ценностью, так и воспитательным потенциалом. Она включает в себя два главных вектора (аспекта) изучения художественной литературы: 1) прагматический и 2) теоретический. Представляется при этом наиболее целесообразным сосредоточить внимание именно на первом аспекте.

Основная цель курса - подготовить филолога-переводчика к полноценной профессиональной деятельности, а именно к целостному разбору произведений литературного творчества. С давних пор, как известно, существует предубеждение против теоретического разъятия тончайшей субстанции художественного текста, против поверки алгеброй гармонии, как будто "лишнее знание" может повредить непосредственной свежести наивного, непосредственного восприятия. Опасения такого рода неосновательны. Во-первых, эмоциональный и интеллектуальный способы восприятия текста не заменяют, а всегда дополняют друг друга. Во-вторых, изучение художественных текстов протекают тем успешнее, чем более оно погружается в разнообразные виды научного анализа, когда каждое литературное явление обнаруживает свою специфику, сопоставляясь с другими явлениями, и находит свое место в общей системе. Процесс познания, таким образом, выходит за рамки простого репродуцирования, в него привносится и нечто новое.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ОК-9 (общекультурные компетенции)	умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области истории и теории основного языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интер-претации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (комментирование, реферирование) различных типов текстов
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массовой медийной и коммуникативной сферах
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственно научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- а) основные аспекты изучения художественного текста;
- б) текстообразующую роль языковых единиц разных уровней;
- в) принципы жанрово-стилистической и структурно-семантической организации текста;
- г) важнейшие текстовые категории и их место в филологическом анализе текста;
- д) особенности литературоведческого анализа текстов разных родов, видов и жанров.

2. должен уметь:

- а) определять методы и приемы анализа текста с учетом его родового и жанрово-видового своеобразия;
- б) выявлять способы реализации коммуникативной задачи автора с помощью анализа его структурно-семантической организации тех или иных текстовых категорий;
- в) определять роль различных языковых средств в создании жанрово-композиционной и образной системы текста.

3. должен владеть:

- а) лингвистической интерпретации художественных текстов;
- б) представления текста как структурно-семантического образования;
- в) комплексного анализа художественного текста с учетом его основных единиц и категорий, семантической, структурной и коммуникативной организации.

В конце обучения дисциплине "Методы филологического анализа текста в переводе-ведении и компаративистике" студенты должны:

- освоить сложный теоретический материал, тесно связанный с концептуальной стратегией научного анализа словесно-художественного целого;
- уметь делать комплексно-целостный анализ литературно-художественных произведений разной жанровой и стилевой природы;
- владеть навыками корректного употребления понятийно-категориального аппарата в процессе анализа и интерпретации художественного текста.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет и задачи учебно-го курса ?Методы фило-логического анализа текста в переводе-ведении и компаративистике?	2	1	2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Понятие художественного текста	2	2-3	4	0	0	
3.	Тема 3. Композиционно-речевые формы в литературном произведении	2	4-5	4	0	0	
4.	Тема 4. Картина мира в литера-турном произведении	2	6-7	4	0	0	
5.	Тема 5. Художественная реаль-ность и художественная условность	2	8	4	0	0	
6.	Тема 6. Понятие интерпретации художественного текста	2	9-10	0	6	0	
7.	Тема 7. Принципы структуральной поэтики Ю.М.Лотмана	2	11-12	0	6	0	
8.	Тема 8. Понятие диалога в научной интерпретации М.М.Бахтина	2	13-14	0	8	0	
9.	Тема 9. Анализ и синтез в прак-тике литературоведческо-го разбора	2	15-16	0	8	0	
10.	Тема 10. Целостный анализ лите-ратурного произведения в школе и вузе	2	17-18	0	8	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет и задачи учебно-го курса ?Методы фило-логического анализа тек-ста в переводоведении и компаративистике?

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие текста. Основные категории текста. Типологическая характеристика текста. Текст и произведение: взаимосвязь и отличия, основные тенденции в историко-научном истолковании понятий. Классические композиционно-речевые формы в литературном произведении. Картина мира в литературном произведении. Время в литературном произведении. Формы и виды пространства в литературном произведении. Понятие художественной реальности и художественной условности.

Тема 2. Понятие художественного текста

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понятие интерпретации художественного текста и проблема адекватности читательского толкования творческому замыслу автора. Принципы структуральной поэтики Ю.М.Лотмана. Понятие диалога в научной интерпретации М.М.Бахтина. Целостный анализ литературного произведения в школе: проблемы и методы.

Тема 3. Композиционно-речевые формы в литературном произведении

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Алгоритм целостного анализа лирического произведения. Алгоритм целостного анализа драматического произведения. Деталь ? средство художественной индивидуализации, ее значение в создании образа. Типология деталей. Неисчерпаемость, многозначность, условность, наглядность образной литературной мысли.

Тема 4. Картина мира в литературном произведении

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Литературоведческая концепция Р.Барта.

Тема 5. Художественная реальность и художественная условность

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Анализ эпического произведения (малая эпическая форма). Анализ рассказа И.А.Бунина ?Антоновские яблоки?: поэтика ускользающих смыслов. Анализ новеллы А.П.Чехова ?Произведение искусства?: приемы комического.

Тема 6. Понятие интерпретации художественного текста

практическое занятие (6 часа(ов)):

Анализ эпического произведения (средняя эпическая форма). Анализ рассказа А.И.Солженицына ?Один день Ивана Денисовича?: документализм и публицистичность в оправе художественной формы. Анализ повести А.И.Куприна ?Гранатовый браслет?: мотив любви и музыки.

Тема 7. Принципы структуральной поэтики Ю.М.Лотмана

практическое занятие (6 часа(ов)):

Анализ эпического произведения (крупная эпическая форма). Анализ архетипов в структуре романа Ф.М.Достоевского ?Преступление и наказание?. Анализ сновиденческих мотивов в русской классической литературе XIX века.

Тема 8. Понятие диалога в научной интерпретации М.М.Бахтина

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ лирического произведения. Анализ стихотворения А.С.Пушкина ?Свободы сеятель пустынный??. Время и пространство в лирике А.А.Фета. Анализ цикла стихотворений в прозе ?Senilia? И.С.Тургенева: поэтика жанра.

Тема 9. Анализ и синтез в практике литературоведческого разбора

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ драматического произведения. Анализ пьесы М.Горького ?На дне?: логика ?определенного мира? и авторский взгляд.

Тема 10. Целостный анализ литературного произведения в школе и вузе

практическое занятие (8 часа(ов)):

Анализ эпического произведения (крупная эпическая форма). Анализ архетипов в структуре романа Ф.М.Достоевского ?Преступление и наказание?. Анализ сновиденческих мотивов в русской классической литературе XIX века.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет и задачи учебно-го курса ?Методы фило-логического анализа тек-ста в переводе и компаративистике?	2	1	Чтение и конспектиро-вание научной литера-туры, работа со спра-вочными изданиями	2	Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы
2.	Тема 2. Понятие художественного текста	2	2-3	Чтение и конспектиро-вание научной литера-туры, работа со спра-вочными изданиями	1	Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы
3.	Тема 3. Композиционно-речевые формы в литературном произведении	2	4-5	Чтение и конспектиро-вание научной литера-туры, работа со спра-вочными изданиями	2	Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы
4.	Тема 4. Картина мира в литера-турном произведении	2	6-7	Чтение и конспектиро-вание научной литера-туры, работа со спра-вочными изданиями	1	Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы
5.	Тема 5. Художественная реаль-ность и художественная условность	2	8	Чтение и конспектиро-вание научной литера-туры, работа со спра-вочными изданиями	2	Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы
6.	Тема 6. Понятие интерпретации художественного текста	2	9-10	Чтение и конспектиро-вание научной литера-туры, работа со спра-вочными изданиями	2	Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы
7.	Тема 7. Принципы структуральной поэтики Ю.М.Лотмана	2	11-12	Чтение и конспектиро-вание научной литера-туры, работа со спра-вочными изданиями	2	Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Понятие диалога в научной интерпретации М.М.Бахтина	2	13-14	Чтение и конспектирование научной литературы, работа со справочными изданиями	2	Проверка СРС, проверка конспектов научной литературы
9.	Тема 9. Анализ и синтез в практике литературоведческого разбора	2	15-16	Чтение и конспектирование научной литературы, работа со справочными изданиями	2	Проверка СРС, проверка конспектов научной литературы
10.	Тема 10. Целостный анализ литературного произведения в школе и вузе	2	17-18	Чтение и конспектирование научной литературы, работа со справочными изданиями	2	Проверка СРС, проверка конспектов научной литературы
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Главным средством получения филологических знаний является, наряду с усвоением лекционного материала, самостоятельная работа студентов с учебниками, учебными, учебно-методическими и методическими пособиями, монографиями исследователей - классиками русской и мировой науки, статьями в периодических изданиях. Кроме того, на некоторых практических занятиях допускается использование и кратких реферативных сообщений с их последующим обсуждением. Умения и навыки отрабатываются на семинарах путем целостного, интегративного анализа литературного произведения, методом выявления разнообразных стилистических формул и индивидуально-творческих приемов, составления и разбора системы изобразительно-выразительных средств передачи авторской мысли.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет и задачи учебно-го курса ?Методы филологического анализа текста в переводоведении и компаративистике?

Проверка СРС, проверка конспектов научной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль знаний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Письменная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 2. Понятие художественного текста

Проверка СРС, проверка конспектов научной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 3. Композиционно-речевые формы в литературном произведении

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 4. Картина мира в литера-турном произведении

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 5. Художественная реаль-ность и художественная условность

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 6. Понятие интерпретации художественного текста

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 7. Принципы структуральной поэтики Ю.М.Лотмана

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 8. Понятие диалога в научной интерпретации М.М.Бахтина

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 9. Анализ и синтез в прак-тике литературоведческо-го разбора

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема 10. Целостный анализ лите-ратурного произведения в школе и вузе

Проверка СРС, про-верка конспектов на-учной литературы, примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется в двух формах: устной и письменной. Устный контроль зна-ний происходит на практических занятиях (фронтальный опрос, реферативные сообщения). Пись-менная проверка предполагает три формы оценки знаний студентов: 1) творческие работы; 2) конспектирование теоретических сочинений; 3) сдача письменных контрольных работ по БРС.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Перечень вопросов к экзамену по курсу

"Методы филологического анализа текста в переводоведении и компаративистике"

1. Предмет и задачи учебного курса "Техника и методика литературоведческих исследований".
2. Понятие текста. Основные категории текста.
3. Типологическая характеристика текста.
4. Алгоритм целостного анализа эпического произведения.
5. Алгоритм целостного анализа лирического произведения.
6. Алгоритм целостного анализа драматического произведения.
7. Текст и произведение: взаимосвязь и отличия, основные тенденции в историко-научном истол-ковании понятий.
8. Классические композиционно-речевые формы.
9. Картина мира в литературном произведении.
10. Время в литературном произведении.
11. Формы и виды пространства в литературном произведении.
12. Понятие художественной реальности и художественной условности.
13. Понятие интерпретации художественного текста и проблема адекватности читательского тол-кования творческому замыслу автора.
14. Принципы структуральной поэтики Ю.М.Лотмана.
15. Понятие диалога в научной интерпретации М.М.Бахтина.
16. Принципы и приемы лингвистической поэтики.
17. Метафора, образ, знак, аллегория и символ в произведениях литературного творчества.
18. Деталь - средство художественной индивидуализации, ее значение в создании образа. Типология деталей. Неисчерпаемость, многозначность, условность, наглядность образной литературной мысли.
19. Понятие семантического ореола стиха.
20. Целостный анализ литературного произведения в школе: проблемы и методы.

7.1. Основная литература:

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для студентов филологических специальностей вузов / Л.Г.Бабенко. - М.: Академический проект, 2004. - 462 с. (13 экз.).
2. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения / А.Б.Есин. - М.: Наука, 1999. - 326 с. (23 экз.).

3. Махмудов Ш.А. Филологический анализ художественного текста / Ш.А.Махмудов, Н.М.Шанский. - СПб.: Просвещение, 1999. - 457 с. (5 экз.).
4. Казарин Ю.В. Филологический анализ поэтического текста / Ю.В.Казарин. - Екатеринбург: Мир, 2004. - 245 с. (10 экз.).
5. Николина Н.А. Филологический анализ текста / Н.А.Николина. - М.: Академия, 2003. - 230 с. (12 экз.).
6. Тюпа А.Н. Анализ художественного текста / А.Н.Тюпа. - М.: Академия, 2007. - 347 с. (10 экз.).
7. Чувакин А.А. Основы филологии. - М.: Флинта, 2011. - 235 с. (12 экз.).

7.2. Дополнительная литература:

1. Гаспаров М.Л.: О русской поэзии. Анализы, интерпретации, характеристики - СПб.: Азбука, 2001. - 345 с. (9 экз.); Очерк истории русского стиха. Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика - М.: Фортуна-Лимитед, 2002. - 306 с. (10 экз.); Об античной поэзии. Поэты. Поэтика. Риторика - СПб.: Азбука, 2000. - 345 с. (13 экз.); Русский стих начала XX века в комментариях - М.: Фортуна-Лимитед, 2001. - 367 с. (15 экз.).
2. Лотман Ю.М.: Структура художественного текста - М.: Искусство, 1970. - 328 с. (20 экз.); Анализ поэтического текста. Структура стиха - М.: Просвещение, 1972. - 356 с. (30 экз.)
3. Принципы анализа литературного произведения: сб.ст. - М.: Просвещение, 1984. - 378 с. (10 экз.).
4. Синцов Е.В. Художественное философствование в русской литературе XIX века. - Казань: Ми-рас, 1998. - 125 с. (5 экз.).
5. Томашевский Б.М. Теория литературы. Поэтика - М.: Аспект-Пресс, 1997. - 239 с. (12 экз.).

7.3. Интернет-ресурсы:

онлайн-справочник норм орфографии и пунктуации - www.gramota.ru
российский фонд книжных изданий - www.ruscorpora.ru
русский филологический портал - www.philology.ru
сборник текстовых ресурсов - www.textology.ru
универсальный эл. справочник - www.wikipedia.ru
фонд словарей и справочников - www.ekislova.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Методы филологического анализа текста в переводоведении и компаративистике" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

К материально-техническим средствам обеспечения учебной дисциплины относятся:

- стендовый материал (портреты писателей, ключевые текстовые отрывки для анализа из произведений художественной литературы);
- схемы и графики-таблицы (для разъяснения отдельных научных понятий и терминов);
- интерактивная доска с соответствующим программным обеспечением;
- средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);
- сканер;
- лазерный принтер;
- копировальный аппарат;
- ноутбук;
- видеомаягнитофон;
- телевизор цветной.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Бекметов Р.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Хабибуллина А.З. _____

"__" _____ 201__ г.